

**Executive Programme for Cultural Cooperation
for the years 2015 to 2017
between
the Ministry of Culture of the Kingdom of Thailand
and
the Ministry of Culture of the People's Republic of China**

The Ministry of Culture of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Culture of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed upon the following Executive Programme for Cultural Cooperation for the years 2015 to 2017 on the basis of the Cultural Agreement between the Kingdom of Thailand and the Governments of the People's Republic of China, signed in Beijing on August 28, 2001.

1. The Parties have agreed to hold on a long-term basis the "China-Thailand, One Family" series events as a highlighted brand name in cultural exchanges between Thailand and China.
2. The Parties shall exchange visits of 8-member cultural ministerial level delegation for 7 days.
3. The Parties shall exchange visits of 6-member delegation of cultural officials or cultural administrators for a period of 7 day.
4. The Parties shall encourage the exchange visits of library and information science personnel between the National Library of China and the National Library of Thailand.
5. The Parties shall encourage the State Archives Administration of China and the National Archives of Thailand to sign the agreement on cooperation in the field of archives and organize exchange of visits of archivists.
6. The Parties shall encourage the cooperation and exchanges in the fields of tangible and intangible cultural heritage i.e. museums, mural painting, and sculpture, archaeology (including underwater archaeology), architecture, porcelain and wood carving.
7. The Parties shall encourage the exchange of traditional and contemporary visual arts, exhibitions and performances.
8. The Parties shall encourage the exchange of visits of craftsmen to undertake cooperative programme in handicraft.
9. The Parties shall encourage their respective performance groups (especially art performance groups for children and young audiences) to participate in each other's cultural festivals.
10. The Parties shall encourage the exchange of knowledge on intangible cultural heritage and cultural creative economy.

11. The Parties shall encourage exchange of visits of animation, cartoon and game enterprises and facilitate the cooperation in such industries.
12. The Parties shall encourage visits of personnel in the field of Buddhism and shall support the cooperation on religion and inter-religious affairs.
13. The Parties shall support the implementation of the Memorandum of Understanding on Cultural Exchange between Buditpatanasilpa Institute, Ministry of Culture of Thailand and Guangxi Arts Institute, China.
14. The Parties shall support and facilitate the establishment of the Thai Cultural Centre in Beijing and the operation of the Chinese Cultural Centre in Bangkok with cordial collaboration.
15. The Parties shall cooperate and facilitate the cultural events held in both countries to celebrate the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China in 2015.

The sending side shall bear the expenses of international travel and transport for its delegations and art groups. The hosting side will be responsible for the local expenses such as accommodation and transportation as agreed upon by both parties on case by case basis.

This Executive Programme shall become effective from the day of its signature and will remain in force for 3 years.

Done at Beijing on this 3rd day of April 2015, in duplicate in Thai, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture of
the Kingdom of Thailand

URA Romycharant

For the Ministry of Culture of
the People's Republic of China

陈树刚

แผนปฏิบัติการว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรม

ระหว่าง

กระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

กระทรวงวัฒนธรรมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๕๘ - ๒๕๖๐

กระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงวัฒนธรรมแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ได้ตกลงจัดทำแผนปฏิบัติการว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างปีพุทธศักราช ๒๕๕๘ - ๒๕๖๐ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ สิงหาคม ๒๕๕๔ ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงที่จะดำรงไว้ซึ่งการจัดงาน “ไทย-จีน: ครอบครัวยุคเดียวกัน” ในฐานะกิจกรรมหลักของการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างไทยและจีน โดยจะจัดงานนี้เป็นกิจกรรมในระยะยาว
๒. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะผู้แทนด้านวัฒนธรรมในระดับรัฐมนตรี จำนวน ๘ คน เป็นเวลา ๗ วัน
๓. ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะผู้แทนฝ่ายบริหาร หรือเจ้าหน้าที่ด้านวัฒนธรรม จำนวน ๖ คน เป็นเวลา ๗ วัน
๔. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของบุคลากรทางด้านบรรณารักษศาสตร์ และสารนิเทศศาสตร์ระหว่างหอสมุดแห่งชาติ ประเทศไทย และหอสมุดแห่งชาติ สาธารณรัฐประชาชนจีน
๕. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้เกิดการลงนามในข้อตกลงความร่วมมือด้านจดหมายเหตุระหว่างหอจดหมายเหตุแห่งชาติ ประเทศไทย และหอจดหมายเหตุแห่งชาติ สาธารณรัฐประชาชนจีน และจัดการแลกเปลี่ยนการเยือนของบุคลากรด้านจดหมายเหตุ
๖. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนด้านมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องได้และที่จับต้องไม่ได้ อาทิ พิพิธภัณฑสถาน พิพิธภัณฑ์และประติมากรรม โบราณคดี (รวมทั้งโบราณคดีใต้น้ำ) สถาปัตยกรรม เครื่องเคลือบดินเผาและการแกะสลักไม้
๗. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนด้านทัศนศิลป์ นิทรรศการและการแสดงทั้งแบบดั้งเดิมและร่วมสมัย
๘. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเยือนของช่างฝีมือเพื่อดำเนินโครงการความร่วมมือด้านหัตถกรรมระหว่างกัน
๙. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้คณะนักแสดง (โดยเฉพาะคณะนักแสดงทางศิลปะสำหรับผู้ชมที่เป็นเด็กและเยาวชน) เพื่อเข้าร่วมงานเทศกาลทางวัฒนธรรมระหว่างกัน
๑๐. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ด้านมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้และองค์ความรู้ด้านเศรษฐกิจสร้างสรรค์ทางวัฒนธรรม

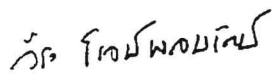
๑๑. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเยือนของผู้ประกอบการด้านแอนิเมชัน การ์ตูนและเกม รวมถึงสนับสนุนความร่วมมือในอุตสาหกรรมดังกล่าว
๑๒. ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้มีการเยือนของบุคลากรในด้านพุทธศาสนาระหว่างสองประเทศ และสนับสนุนให้มีความร่วมมือด้านศาสนาและการปฏิสัมพันธ์ระหว่างศาสนา (ศาสนิกสัมพันธ์)
๑๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการดำเนินงานตามบันทึกข้อตกลงแลกเปลี่ยนทางด้านศิลปวัฒนธรรมระหว่างสถาบันบัณฑิตพัฒนศิลป์ กระทรวงวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรไทยและสถาบันศิลปะกวางสี สาธารณรัฐประชาชนจีน
๑๔. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการจัดตั้งศูนย์วัฒนธรรมไทยในกรุงปักกิ่ง และสนับสนุนการดำเนินงานของศูนย์วัฒนธรรมจีนในกรุงเทพฯ ด้วยความร่วมมือฉันมิตร
๑๕. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือและอำนวยความสะดวกในกิจกรรมทางวัฒนธรรมระหว่างกันเพื่อเฉลิมฉลองในโอกาสวันครบรอบ ๔๐ ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตไทย-จีนในปี ๒๕๕๘

ฝ่ายผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางและขนส่งระหว่างประเทศสำหรับคณะผู้แทนและคณะศิลปิน ฝ่ายเจ้าภาพจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายภายในประเทศ เช่น ค่าที่พักและค่าพาหนะดั่งที่ทั้งสองฝ่ายตกลงกัน โดยจะพิจารณาเป็นกรณีไป

แผนปฏิบัติการนี้ จะมีผลใช้บังคับนับตั้งแต่วันที่ลงนามและจะมีผลเป็นเวลา ๓ ปี


ทำเป็นคู่ฉบับ ณ วันที่ ๓ เมษายน ๒๕๕๘ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ โดยทุกฉบับถือเป็นต้นฉบับ อนึ่ง ในกรณีที่มีการตีความต่างกันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับกระทรวงวัฒนธรรม
แห่งราชอาณาจักรไทย


(นายวีระ โรจน์พจนรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม

สำหรับกระทรวงวัฒนธรรม
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน


(นายฉวู่ ชูกัง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม